

## GAUMONT OPERA CAPUCINES

2 bd des Capucines - Paris 75009

### 20 - 27 septembre

Mardi 20 sept.		
20h00	<b>Soirée d’ouverture<span> </span>: Wu Xia</b> (2011) <p>en présence de <i>Claude Lelouch</i> et du réalisateur <i>Peter CHAN</i> et de la vedette <i>Sandra Ng Kwan Yue</i></p>	开幕式: 武侯克劳德·勒鲁什出席导演陈可辛出席吴君如出席
Mercredi 21 sept.		
19h30	<b>Un Couple, trois scénarios</b> (2011)* avec Xu Jinglei	将爱情进行到底
21h45	<b>La Montagne de Guanyin</b> (2011)*	观音山

Jeudi 22 sept.		
19h30	<b>La Perle rare</b> (2008)* avec Shu Qi	非诚勿扰
22h00	<b>La Perle rare II</b> (2011)* avec Shu Qi	非诚勿扰2

Vendredi 23 sept.		
19h30	<b>La Romance de Liang Shanbo et Zhu Yingtai</b> (1954) en présence du fils de <i>Sang Hu</i> , professeur <i>Li Yizhong</i>	越剧：梁山伯与祝英台桑弧之子李亦中教授出席
22h00	<b>L’Orphelin de la famille Zhao</b> (2011)*	赵氏孤儿

Samedi 24 sept.		
16h00	<b>Les Aventures d’un magicien</b> (1962) <p><b>Le Grelot du Faon</b> (1982 lavis animé) <b>La Flûte du Bouvier</b> (1963 lavis animé)</p>	魔术师的奇遇 <p>鹿铃 牧笛</p>
18h00	<b>Sun Yat-Sen et Soong Ching Ling</b> (2001)(VOSTA) en présence de la réalisatrice BAO Zhifang auteur du livre «Roses in the Wind», et de Bernard Brizay, auteur du livre ‘ ‘Les Trois sœurs Soong’’	风雨十二年 <p>导演鲍芝芳出席 《风中玫瑰》作者高醇芳 《宋氏三姊妹》作者布里塞介绍</p>

Dimanche 25 sept.		
16h00	<b>Un Pont pour l’école</b> (2009)	走路上学
18h00	<b>Au-delà des brumes</b> (2010)	碧罗雪山

Lundi 26 sept.		
19h30	<b>La Rizière</b> (2010) en présence de la réalisatrice ZHU Xiaoling	童年的稻田 <p>导演朱晓玲出席</p>
21h45	<b>L’Enclos aux chameaux</b> (2010)	骆驼圈

Mardi 27 sept.		
19h30	<b>Les Deux épouses</b> (2009)*	前妻
21h45	<b>Le Piano d’Acier</b> (2011)*	钢琴

\* : présenté par Raymond Delambre
\*\* : présenté par Marie-Claire Quiquemelle



## CINEMA LE BALZAC

1 rue Balzac - Paris 75008

### 24 septembre - 9 octobre

Samedi 24 sept.		
11h00	<b>Le Fusil de Lala</b> (2008)	滚拉拉的枪
Dimanche 25 sept.		
11h00	<b>L’Epingle Rouge</b> (1921) restauré par les Archives Françaises du Film en présence de M. Eric Le Roy, Président de la Fédération Internationale des Archives du Film	法国黑白无声经典影片：红簪针 (1921)
Lundi 26 sept.		
11h00	<b>Vive ma femme</b> (1947)** (VOSTA)	太太万岁 (1947) 纪可梅介绍
Mardi 27 sept.		
11h00	<b>Un couple, trois scénarios</b> (2011)* avec Xu Jinglei	将爱情进行到底 和萌介绍
Mercredi 28 sept.		
11h00	<b>Sans Mao, seul dans la vie</b> (1984 dessin animé) <p><b>Trente-six caractères chinois</b> (1984 dessin animé) <b>Quête</b> (2006 lavis animé) <b>La Légende du Nouvel an</b>(1984 dessin animé)**</p>	三毛流浪记 <p>三十六个字 觅</p> 除夕的故事 纪可梅介绍

Jeudi 29 sept.		
11h00	<b>Lettre d’adieux à mon épouse</b> (2011)*	百年情书 和萌介绍
Vendredi 30 sept.		
11h00	<b>L’Orphelin de la famille Zhao</b> (2010)* de Chen Kaige	赵氏孤儿 和萌介绍
Samedi 1er oct.		
11h00	<b>La Rivière Nanxi</b> (1990-documentaire-20min) <p><b>Les Enfants peintres de Lijiang</b> (1979-documentaire-20min) <b>La Vie de Cai Yuanpei</b> (1988-documentaire-60min)*</p>	楠溪江 <p>漓江画童 蔡元培生平 高醇芳, 和萌介绍</p>

Dimanche 2 oct.		
11h00	<b>Yani, enfant prodige de la peinture</b> (1986-documentaire-20min) <p><b>Le Pays natal de Li Bai</b> (1993-documentaire-20min) <b>Dévouement à Dunhuang</b> (1985-documentaire- 30min) <b>Les Cerfs-volants chinois</b> (1993-documentaire-20min)*</p>	王亚妮 <p>李白故里 敦煌之恋</p> 中国风筝高醇芳, 和萌介绍

Lundi 3 oct.		
11h00	<b>L’Été sans cigale</b> (2009)*	无蝉的夏天 和萌介绍
Mardi 4 oct.		
11h00	<b>The White Swan</b> (2010)	暗香
Mercredi 5 oct.		
11h00	<b>Un Renard chez les lapins</b> (2011- animation) <p><b>Les Fenêtres du Nouvel An</b> (2006- animation)</p>	兔子镇的火狐狸 <p>年年窗花俏</p>

Jeudi 6 oct.		
11h00	<b>Un Amour inachevé</b> (1947)*	不了情 和萌介绍
Vendredi 7 oct.		
11h00	<b>La Vie est merveilleuse</b> (2010)*	精彩人生 和萌介绍
Samedi 8 oct.		
17h00	<b>Ciné-concert</b> <p><b>La Divine</b> (1934 - film muet )* avec la participation du Quatuor Prima Vista</p>	电影音乐会：神女 (1934) <p>法国弦乐四重奏伴奏和萌介绍</p>

Dimanche 9 oct.		
20h30	<b>Clôture Du Festival</b> <p><b>A la recherche de Drimé Kunden</b> (2009) en présence du réalisateur Wanma Caidan</p>	电影节闭幕式 <p>寻找智美更登 导演万玛才旦出席</p>



## CINEMA LA PAGODE

57 bis rue Babylone Paris - 75007

### 28 septembre - 4 octobre

Mercredi 28 sept.		
14h30	<b>Un Brocart Zhuang</b> (1959) <p><b>Yani, enfant prodige de la peinture</b> (1986) <b>Le Cerf d’eau</b> (1985) <b>La Fontaine aux papillons</b> (1984) <b>Trente-six caractères chinois</b> (1984) <b>L’ouverture de la section China Movie Channel</b> <b>La Vie est merveilleuse</b> (2010) <b>L’Orphelin de la famille Zhao</b> (2010)* de Chen Kaige</p>	儿童专场： <p>一幅僮锦 王亚妮画家高醇芳介绍 水鹿 蝴蝶泉 三十六个字 电影频道单元开幕式 精彩人生 赵氏孤儿和萌介绍</p>
Jeudi 29 sept.		
14h30	<b>Catch the Thief</b> (2011) en présence du réalisateur WANG Jingming	追贼三人行导演王锦明出席
17h00	<b>Sun Yat-sen et Soong Ching Ling</b> (2001) (VOSTA) en présence de la réalisatrice Bao Zhifang de Deanna Gao, une proche de Soong Ching Ling, auteur du livre «Roses in the Wind» de Bernard Brizay, auteur du livre «Les Trois sœurs Soong»	风雨十二年 <p>鲍芝芳导演出席 《风中玫瑰》作者高醇芳, 《宋氏三姐妹》作者布里塞出席</p>
19h30	<b>Les Timbres messagers de l’amour</b> (1984) en présence du scénariste et fils du réalisateur LI Yizhong	邮缘 <p>编剧李亦中出席</p>
21h30	<b>Le Piano d’acier</b> ( 2010 )*	钢琴 和萌介绍

Vendredi 30 sept.		
14h30	<b>La Nuit de noces</b> (1942)	洞房花烛夜
17h00	<b>La Romance de Liang Shanbo et Zhu Yingtai</b> (1954, opéra Yueju) <p><b>La Dot en carton</b> (1947)** <b>Wu Xia (2011)*</b> de Peter Chan, avec Tang Wei</p>	梁山伯与祝英台 (越剧) <p>假凤虚凰 纪可梅介绍 <b>武侠</b> 和萌介绍</p>

Samedi 1er oct.		
14h30	<b>Arracher le navet</b> (1957) <p><b>Un Brocart Zhuang</b> (1959) <b>Le Cerf aux neuf couleurs</b> (1981)** <b>Le Mariage d’une fée</b> (1955, opéra Huangmeixi)* <b>Les Deux épouses</b> (2009)* <b>La Montagne de Guanyin</b> (2010)* avec Fan Bingbing <b>La Perle rare</b> (2008)</p>	拔萝卜 <p>一幅僮锦 九色鹿纪可梅介绍 天仙配 (黄梅戏) 和萌介绍 前妻和萌介绍 观音山和萌介绍 非诚勿扰</p>

Dimanche 2 oct.		
14h30	<b>San Mao, seul dans la vie</b> (1984) <p><b>Trente-six caractères chinois</b> (1984) <b>La Fontaine aux papillons</b> (1984)** <b>Le Cerf-volant du bout du monde</b> (1958)* la première coproduction franco-chinoise en présence de Pierre Lhomme, chef-opérateur</p>	三毛流浪记 <p>三十六个字 蝴蝶泉纪可梅介绍 风筝</p> 第一部中法合拍电影 摄影师Pierre Lhomme出席 和萌介绍
19h30	<b>Vive ma femme (VOSTA)</b> (1947)**	太太万岁纪可梅介绍
21h30	<b>Enquête sur un coma</b> (2010)*	我是植物人 和萌介绍

Lundi 3 oct.		
14h30	<b>La Perle rare II</b> ( 2010 )* avec Shu Qi	非诚勿扰2 和萌介绍
17h00	<b>Jumeaux et jumelles</b> (1979)	他俩和她俩
19h30	<b>The White Swan</b> (2010)	暗香编剧黄广生出席
21h30	<b>Fidélité fraternelle</b> (2011)*	信义兄弟 和萌介绍

Mardi 4 oct.		
14h30	<b>L’Offande du Nouvel An</b> (1956)* (VOSTA)	祝福 和萌介绍
17h00	<b>Tristesse et joie de l’âge mûr</b> (1949)*	哀乐中年 和萌介绍
19h30	<b>Lettre d’adieux à mon épouse</b> (2011)*	百年情书 和萌介绍
21h30	<b>L’Été sans cigale</b> (2009)*	无蝉的夏天 和萌介绍

**CENTRE CULTUREL ROBERT DESNOS**

1 allée Jean Wiéner - 91130 Ris-Orangis

<b>Dimanche 9 oct.</b> séance pour les enfants		
15h00	<b>Un Renard chez les lapins</b> (2011, animation)	兔子镇和火狐狸
	<b>Yani, enfant prodige de la peinture</b>	小画家王亚妮
	<b>Quête (animation)</b>	觅
	démonstration picturale par Deanna Gao	高醇芳国画示范
<b>Mercredi 12 oct.</b>		
20h30	<b>Le Fusil de Lala</b> (2008)	滚拉拉的枪
	en présence du réalisateur (sous réserve)	宁敬武导演出席
<b>Vendredi 14 oct.</b>		
20h30	<b>La Perle rare</b> (2008)	非诚勿扰



安盟—甘电影基金会

Depuis plus de 20 ans, la Fondation Groupama Gan pour le Cinéma est l'un des principaux partenaires privés du cinéma français.

二十多年以来安盟-甘电影基金会一直是法国电影界的主要私营企业合作伙伴之一

Elle restaure le patrimoine cinématographique mondial, soutient les jeunes réalisateurs en finançant leur premier film et accompagne plus d'une trentaine de festivals à travers le monde comme le Festival du Cinéma Chinois de Paris.

基金会资助世界电影文化遗产影片的修复  
资助年轻导演的首部影片  
在全世界范围内赞助三十多个电影节  
如巴黎中国电影节

# FESTIVAL DU CINEMA CHINOIS DE PARIS

6<sup>e</sup> édition  
20 septembre - 14 octobre 2011

中國電影節



**Hommage à Sang Hu**  
1916 - 2004  
scénariste réalisateur de Shanghai

<b>Gaumont Opera</b> 2, Bd des Capucines Paris 9 <sup>e</sup>	<b>Le Balzac</b> 1 Rue Balzac Paris 8 <sup>e</sup>	<b>La Pagode</b> 57, Rue de Babylone Paris 7 <sup>e</sup>	<b>Les Cinoches</b> 1 Allée Jean Wiéner 91130 Ris - Orangis
---	--	---	---

[www.chinesefilmfestival.fr](http://www.chinesefilmfestival.fr) - [www.festivalducinemachinoisdeparis.com](http://www.festivalducinemachinoisdeparis.com)



[www.fondation-groupama-gan.com](http://www.fondation-groupama-gan.com)

